

**HYDAC** INTERNATIONAL



Seite	1	Deutsch
Page	2	English
Page	3	Français
Página	4	Español
Pagina	5	Italiano
Página	6	Português
Bladzijde	7	Nederlands
Side	8	Norsk
Sida	9	Svenska
Side	10	Dansk
Strana	11	Česky
Σελίδα	12	Ελληνικά
Sivu	13	Suomi
Strona	14	Polski
Страница	15	Русский

# Speichertechnik Betriebsanleitung

Für dieses Druckgerät gilt:

- gemäß Artikel 4, Absatz 3 der Europäischen Druckgeräterichtlinie ist keine CE-Kennzeichnung zulässig
- gemäß TR-CU 032/2013 ist keine EAC-Kennzeichnung erforderlich



Dieses Druckgerät darf nur in Verbindung mit einer Maschine oder Anlage in Betrieb genommen werden.



Das Druckgerät darf nur innerhalb seiner zulässigen Betriebsparameter betrieben werden (siehe Kennzeichnung auf dem Druckgerät).



Für die Eignung zum Einbau des Druckgeräts in eine Maschine oder Anlage und für die fachgerechte Montage trägt HYDAC keine Verantwortung.



Das Druckgerät (Hydro-Speicher) steht unter Gasdruck <sup>1)</sup>.

Das Druckgerät kann heiß werden:

### **Verbrennungsgefahr.**



Die Inbetriebnahme, Wartung und Reparatur darf nur von geschultem / unterwiesenem Fachpersonal durchgeführt werden.

Das Druckgerät (Hydro-Speicher) darf in der Regel nur mit Stickstoff gefüllt werden. Dazu ist eine Füllvorrichtung der Firma HYDAC zu verwenden <sup>1)</sup>.



Druckgerät (Hydro-Speicher) nicht öffnen, bevor Gas- und Flüssigkeitsseite drucklos sind.

Gerät enthält Stickstoff <sup>1)</sup>:

### **Erstickungsgefahr.**



An dem Druckgerät dürfen keine Veränderungen (Schweißen, Bohren, gewaltsames Öffnen ...) vorgenommen werden.



HYDAC Druckgeräte (Hydro-Speicher) sind in ihrer Lebensdauer begrenzt und können nur in einem für sie festgelegten Anwendungsbereich eingesetzt werden.



Weitere Informationen können bei Bedarf unter [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com) angefragt werden.



Rechtliche Hinweise siehe [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDAC Flüssigkeitsschalldämpfer (Baureihe: SD) und Federspeicher (Baureihe: SF) arbeiten nicht mit einem Gaspolster und werden entsprechend nicht mit Gas gefüllt.

# Accumulator Technology

## Operating instructions

The following applies for this pressure equipment:

- According to Article 4, Subsection 3 of the European Pressure Equipment Directive, no CE marking is permitted
- According to TR-CU 032/2013 no EAC marking is required



This equipment must only be commissioned in conjunction with a machine or system.



The pressure equipment must only be operated within its permitted operating parameters (see type code label on the pressure equipment).



HYDAC accepts no responsibility for the suitability of the pressure equipment to be installed in a particular machine or system, or for its correct installation.



The pressure equipment (accumulator) is under gas pressure <sup>1)</sup>.

The pressure equipment can become hot:

### Risk of burns



Commissioning, maintenance and repair may only be carried out by trained/qualified specialist staff.

The pressure equipment (accumulator) may normally only be charged with nitrogen. A HYDAC charging and testing unit must be used for this <sup>1)</sup>.



Do not open the pressure equipment (accumulator) unless the pressure has been released from both the fluid system and the gas side.

The equipment contains nitrogen <sup>1)</sup>:

### Danger of asphyxiation.



No modifications may be made to the pressure equipment (welding, drilling, forced opening...).



HYDAC pressure equipment (accumulator) has a limited service life and can only be used in an area of application for which it is specified.



Further information can be obtained from [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com), as required.



For legal information see [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDAC Silencers (Series: SD) and Spring Accumulators (Series: SF) do not use gas and are therefore not charged with gas.

# Division Accumulateurs

## Notice d'utilisation

S'applique à cet appareil sous pression :

- conformément à l'article 4, alinéa 3 de la Directive européenne relative aux équipements sous pression, aucun marquage CE n'est autorisé
- conformément au TR-CU 032/2013, aucun marquage EAC n'est requis



La mise en service de cet appareil à pression n'est autorisée qu'en liaison avec une machine ou une installation.



L'appareil sous pression ne peut être utilisé qu'avec les paramètres de fonctionnement autorisés (voir plaque signalétique sur l'appareil à pression).



Pour l'aptitude au montage ou l'intégration de l'appareil sous pression dans une machine ou un système, avec un montage dans les règles de l'art, HYDAC n'endosse aucune responsabilité.



L'appareil sous pression est soumis à la pression d'un gaz <sup>1)</sup>. L'appareil sous pression peut chauffer: **risque de brûlure.**



La mise en service, la maintenance et les réparations ne peuvent être effectuées que par du personnel qualifié et formé à cet effet.

En règle générale, l'appareil sous pression (accumulateur hydropneumatique) ne doit être rempli qu'avec de l'azote. Un dispositif de gonflage de la société HYDAC doit être utilisé à cet effet <sup>1)</sup>.



Ne pas ouvrir l'appareil sous pression (accumulateur) avant que les côtés gaz et fluide ne soient décomprimés. L'appareil contient de l'azote <sup>1)</sup>: **danger d'asphyxie.**



Il est interdit d'effectuer des modifications sur l'appareil à pression (soudage, perçage, forcer l'ouverture de l'appareil etc.)



Les appareils sous pression HYDAC (accumulateurs hydropneumatiques) ont une durée de vie limitée et ne peuvent être utilisés que dans la plage d'utilisation pour laquelle ils ont été déterminés



Des informations supplémentaires peuvent être demandées au besoin à l'adresse suivante

Speichertechnik@hydac.com



Consignes légales voir [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> Les silencieux HYDAC (série: SD) et les amortisseurs (série: SF) ne fonctionnent pas avec du gaz et ne sont donc pas gonflés avec du gaz.

# Técnica de acumuladores

## Instrucciones de servicio

Para este equipo a presión se aplica lo siguiente:

- de acuerdo con el artículo 4, párrafo 3 de la Directiva Europea de Equipos a Presión no se permite la marca CE
- de acuerdo con TR-CU 032/2013 no se requiere ninguna marca EAC



Este aparato a presión solo puede ser puesto en servicio con una máquina o sistema.



Este aparato a presión solo debe ser utilizado dentro de los parámetros permitidos para el servicio (véase el marcaje en el aparato).



HYDAC no se hace responsable de la correcta selección (idoneidad) de los equipos a presión instalar en una máquina o sistema en particular, o para su correcta instalación.



El aparato a presión (acumulador) está bajo presión <sup>1)</sup>. Este aparato a presión puede tomarse caliente: peligro de quemaduras. **Peligro de quemaduras.**



La puesta en servicio, el mantenimiento y la reparación solo deben ser efectuados por personal cualificado. El aparato a presión (acumulador hidráulico) se debe cargar normalmente solo con nitrógeno. Un verificador hinchador universal de HYDAC se ha de utilizar para este propósito <sup>1)</sup>.



No abra el aparato a presión (acumulador) a menos que la presión haya sido descargada tanto del sistema del fluido como del lado a gas.

Este aparato contiene nitrógeno <sup>1)</sup>: **peligro de sofocación.**



Ninguna modificación (soldar, taladrar, apertura violenta, etc.) se debe realizar en el aparato a presión.



Los aparatos a presión de la HYDAC (acumuladores hidráulicos) tienen una vida limitada de servicio y solo pueden ser usados dentro de área especificada de servicio.



Más información se puede obtener si fuese necesaria enviando un correo a [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com)



Avisos legales, véase [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDAC "Silencers" amortiguadores acústicos (Tipo: SD) y Acumuladores con resorte (Tipo: SF) no trabajan con un relleno de gas y por ello no se recargan con gas.

# Accumulatori oleopneumatici

## Manuale d'uso

Per questo apparecchio a pressione vale quanto segue:

- ai sensi dell'articolo 4, paragrafo 3 della Direttiva dell'Unione Europea Attrezzature a pressione non è ammesso il contrassegno CE
- ai sensi della certificazione per la Russia TR-CU 032/2013 non è necessario il contrassegno EAC



Questo tipo di apparecchio a pressione può essere messo in esercizio solo se integrato ad una macchina o ad un impianto.



L'apparecchio a pressione deve essere messo in funzione solo entro i parametri di funzionamento ammessi (vedere targhetta di identificazione codice materiale sull'attrezzatura a pressione).



HYDAC non si assume alcuna responsabilità per l'idoneità dell'apparecchio a pressione da installare in una macchina o in un sistema particolare, nonché per la sua corretta installazione.



L'apparecchio a pressione (accumulatore) è sotto pressione gas <sup>1)</sup>. L'apparecchio a pressione può surriscaldarsi: **rischio di ustioni**.



La messa in servizio, manutenzione e riparazione possono essere eseguite solo da personale tecnico specializzato e a tal fine qualificato.



L'apparecchio a pressione (accumulatore) normalmente può essere caricato solo con azoto. A tale scopo, deve essere utilizzata un'unità di caricamento HYDAC <sup>1)</sup>.



Non aprire l'apparecchio a pressione (accumulatore) prima che il lato del gas e quello del liquido siano stati privati della pressione.

L'apparecchio contiene azoto <sup>1)</sup>: **pericolo di asfissia**.



Non è consentito effettuare modifiche all'apparecchio (saldature, trapanature, aperture forzate ...).



L'apparecchio a pressione HYDAC (accumulatore) ha una durata limitata e può essere utilizzato solo in un settore di applicazione per il quale è stato progettato e destinato.



Ulteriori informazioni possono essere ottenute presso la [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com), su richiesta.

Note legali vedi [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> I silenziatori HYDAC (Serie: SD) e gli accumulatori a molla (Serie: SF) non utilizzano gas e pertanto non sono caricati con gas.

# Técnica de acumuladores

## Manual de instruções

Para este equipamento sob pressão aplica-se o seguinte:

- nos termos do artigo 4º, parágrafo 3 da Diretiva europeia de equipamentos sob pressão não é permitida nenhuma marcação CE
- nos termos da TR-CU 032/2013 não é necessária nenhuma marcação EAC



Este aparelho de pressão somente pode ser colocado em operação em conjunto com uma máquina ou uma instalação.



O aparelho de pressão só deve ser operado dentro de seus parâmetros operacionais permitidos

(vide marcação sobre o aparelho de pressão).



A HYDAC não assume nenhuma responsabilidade pela adequação do aparelho de pressão a ser montado em uma máquina ou em um sistema, ou pela sua correta instalação.



O aparelho de pressão (acumulador hidráulico) está sob pressão de gás <sup>1)</sup>.

O aparelho de pressão pode tornar-se quente:

**perigo de queimaduras.**



A colocação em operação, a manutenção e os consertos somente devem ser efetuados por pessoal técnico treinado / instruído.



O aparelho de pressão (acumulador hidráulico) geralmente só deve ser carregado com nitrogênio. Para isto deve-se utilizar um dispositivo de enchimento da Firma HYDAC <sup>1)</sup>.

Não abra o aparelho de pressão (acumulador hidráulico), a menos que a pressão tenha sido descarregada tanto do sistema de fluido como do lado do gás.

Este aparelho contém nitrogênio <sup>1)</sup>: **perigo de asfixia.**



Não é permitido efetuar quaisquer modificações (soldar, furar, abertura forçada...) no aparelho de pressão.



Os aparelhos de pressão HYDAC (acumuladores hidráulicos) têm uma vida operacional útil limitada e só podem ser aplicados numa área de aplicação determinada para os mesmos.



Havendo necessidade, outras informações adicionais podem ser obtidas através de [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com)



Informações legais, consulte [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDAC "Silencers" amortizadores acústicos (Tipo: SD) e acumuladores com molas (Tipo: SF) não trabalham com preenchimento de gás e por isso não são carregados com gás.



# Accumulatortechniek

## Bedieningshandleiding

Voor dit drukapparaat geldt:

- conform artikel 4, derde lid 3, van de Europese Richtlijn Drukapparatuur is geen CE-markering toegestaan
- volgens TR-CU 032/2013 is geen EAC-markering vereist



Dit drukapparaat mag alleen in verbinding met een machine of systeem in bedrijf worden genomen.



Het drukapparaat mag alleen binnen de toelaatbare bedrijfsparameters worden gebruikt (zie aanduiding op het drukapparaat).



HYDAC draagt geen verantwoordelijkheid voor de geschiktheid van het drukapparaat voor inbouw in een machine of installatie en voor de vakbekwame montage.



Dit drukapparaat (hydraulische accumulator) staat onder gasdruk<sup>1)</sup>.

Het drukapparaat kan heet worden:

### Verbrandingsgevaar.



Inbedrijfname, onderhoud en reparatie mogen uitsluitend door geschoold en/of daartoe opgeleid vakbekwaam personeel worden uitgevoerd.

Het drukapparaat (hydraulische accumulator) mag in de regel alleen met stikstof worden gevuld. Daartoe dient een vulinstallatie van de firma HYDAC te worden gebruikt<sup>1)</sup>.



Drukapparaat (hydraulische accumulator) niet openen tenzij zowel de gaszijde als de vloeistofzijde drukloos is. Het apparaat bevat stikstof <sup>1)</sup>: **Verstikkingsgevaar.**



Aan het drukapparaat mogen geen modificaties (lassen, boren, geforceerd openen) worden uitgevoerd.



HYDAC drukapparaten (hydraulische accumulators) hebben een beperkte levensduur en kunnen alleen worden gebruikt binnen het toepassingsbereik waarvoor zij vervaardigd zijn.



Verdere informatie kan zo nodig worden aangevraagd via [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com).



Voor juridische informatie, zie [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDAC vloeistofgeluidsdempers (serie: SD) en veerbelaste accumulators (serie: SF) werken niet met een gasvulling en worden dan ook niet met gas gevuld.

# Akkumulatorteknikk

## Bruksanvisning

For denne trykkbeholderen gjelder:

- Ifølge artikkel 4, avsnitt 3 i det Europeiske direktivet om trykkutstyr er det ikke tillatt med CE-merking
- Ifølge TR-CU 032/2013 er det ikke påkrevd med EAC-merking



Denne trykkbeholderen skal kun tas i bruk i forbindelse med en maskin eller et anlegg.



Trykkbeholderen skal kun brukes i overensstemmelse med tillatte brukerparametere (se merking på beholderen).



HYDAC overtar intet ansvar for at trykkbeholderen er egnet for installasjon i en spesifikk maskin og/eller et anlegg eller om den er riktig installert.



Trykkbeholderen (akkumulatoren) står under gasstrykk <sup>1)</sup>. Trykkbeholderen kan bli varm:

**Fare for forbrenning ved berøring.**



Idriftsettelse, vedlikehold og reparasjon skal kun utføres av utdannet/kvalifisert fagpersonell.

Trykkbeholderen (akkumulatoren) skal normalt kun forlades med nitrogen. HYDAC forladnings- og testutstyr benyttes til dette <sup>1)</sup>.



Ikke åpne trykkbeholderen (akkumulatoren) før trykket på både væske- og gassiden er avlastet.

Utstyret inneholder nitrogen <sup>1)</sup>: **Fare for kvelning.**



Det må ikke gjøres forandringer (modifikasjoner) på trykkbeholderen (sveising, boring, tvangsåpning ...)



Trykkbeholdere (akkumulatører) fra HYDAC har en begrenset levetid og kan kun benyttes i spesifiserte områder.



Ytterligere informasjon fås ved å kontakte [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com)



For juridisk informasjon se [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDAC lydtemper (serie: SD) og fjærbelastet akkumulator (serie: SF) arbeider ikke med gassblære og er derfor ikke fylt med gass.

# Akkumulatorteknik

## Bruksanvisning

För det här tryckkärlet gäller:

- enligt artikel 4, kapitel 3 i EU:s tryckkärlsdirektiv får kärlet inte CE-märkas
- enligt TR-CU 032/2013 krävs inte EAC-märkning



Detta tryckkärl får endast monteras och driftsättas tillsammans med ett aggregat eller system.



Detta tryckkärl får endast användas inom tillåtna gränsvärden (se typbeteckning).



HYDAC bär inget ansvar för lämpligheten av inbyggnad av tryckkärl i maskiner eller anläggningar, ej heller för att montage sker fackmannamässigt.



Tryckkärlet (ackumulatorn) är trycksatt <sup>1)</sup>.  
Tryckkärlet kan bli hett: **Risk för brännskador.**



Igångsättning, underhåll och reparation får endast utföras av behörig personal.  
Tryckkärlet (ackumulatorn) får som regel endast fyllas med kvävgas. En påfyllningsutrustning från HYDAC bör användas för detta <sup>1)</sup>.



Varning: Öppna inte tryckkärlet (ackumulatorn) innan trycket har avlägsnats från både system och gassida.  
Tryckkärlet innehåller kvävgas <sup>1)</sup>: **Kvävningsrisk.**



Inga åtgärder får utföras på tryckkärlet (svetsning, borming eller öppning med våld).



HYDACs tryckkärl (hydraulackumulatörer) har en begränsad livslängd och får endast användas inom angivna driftförutsättningar.



För ytterligare information och frågor hänvisar vi till [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com)



Juridisk information finns på [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDACs ljuddämpare (serie: SD) och fjäderackumulatörer (serie: SF) arbetar inte med gas och fylls därför inte med gas.

# Akkumulatorteknik

## Brugsanvisning

For denne trykenhed gælder følgende:

- i henhold til artikel 4, afsnit 3 i det europæiske trykapparat-direktiv er en CE-mærkning ikke tilladt
- i henhold til TR-CU 032/2013 er en EAC-mærkning ikke nødvendig



Denne trykenhed må kun sættes i drift i forbindelse med en maskine eller et system.



Udstyret må kun tages i drift inden for de tilladte driftsparametre (se mærkning på udstyret).



For egnetheden af udstyret i en maskine eller anlæg og for den fagmæssige korrekte montage, overtager HYDAC intet ansvar.



Trykbeholderen (akkumulatoren) står under tryk <sup>1)</sup>. Trykbeholderen kan blive varm: **Fare for forbrænding.**



Idriftsættelse, vedligehold og reparation må kun gennemføres af skolet faspersonale. Udstyret (akkumulatører), må i reglen kun fyldes med kvælstof. Til dette anvendes en påfyldnings-anordning fra HYDAC <sup>1)</sup>.



Trykbeholderen (akkumulatoren) må ikke åbnes før gas-og væskesiden er trykløse. Beholderen indeholder kvælstof <sup>1)</sup>: **Kvælningsfare.**



Trykbeholderen (akkumulatoren) må ikke åbnes før gas-og væskeside er trykløse. Beholderen indeholder kvælstof (kvælningsfare). På trykbeholderen må der ikke foretages modifikationer (svejs, bore, åbne medvold).



HYDAC udstyr (akkumulatører) har en begrænset levetid og kan kun indsættes i et for dem fastlagt anvendelsesområde.



Yderligere information kan ved behov anfordres på [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com)



For juridisk information se [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDAC væskedæmpere (serie: SD) og fjederdæmpere (serie: SF) anvender ikke gas og forfyldes derfor ikke med gas.

# Akumulátorová technika

## Návod k provozu

Pro toto tlakové zařízení platí:

- podle článku 4, odstavce 3 Evropské směrnice o tlakových zařízeních není označení CE přípustné
- podle TR-CU 032/2013 není zapotřebí označení EAC



Tlakové zařízení smí být v provozu pouze ve spojení s jiným zařízením nebo strojem.



Tlakové zařízení smí být provozováno jen v povolených mezích provozních parametrů (viz značení na tlakovém zařízení).



Za vhodnost použití tlakového zařízení k montáži do stroje nebo zařízení a za odbornost montáže nenese společnost HYDAC žádnou zodpovědnost.



Tlakové zařízení (hydraulický akumulátor) je pod tlakem plynu <sup>1)</sup>.

Tlakové zařízení se může během plnění zahřívát.

**Nebezpečí vzplanutí.**



Uvedení do provozu, údržbu a opravy smí provádět jen školený/poučený odborný personál.

Tlakové zařízení (hydraulický akumulátor) smí být zpravidla naplněno jen dusíkem. K tomu je třeba použít plnicí zařízení společnosti HYDAC <sup>1)</sup>.



Tlakové zařízení (hydraulický akumulátor) nesmí být otevřeno, dokud nebyla strana plynu i kapaliny zbavena tlaku.

Zařízení obsahuje dusík <sup>1)</sup>: **Nebezpečí zadušení.**



Na tlakovém zařízení se nesmějí provádět žádné změny (svařování, vrtání, násilné otevírání...).



Tlaková zařízení HYDAC (hydraulické akumulátory) mají omezenou životnost a mohou být použity jen v pro ně stanovené oblasti využití.



Další informace mohou být v případě potřeby vyžádány na adrese [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com).



Právní oznámení viz [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDAC kapalinové tlumiče hluku (konstrukční řada: SD) a pružinové akumulátory (konstrukční řada: SF) nepracují s plynovým vakem a proto se rovněž neplní plynem.

## Τμήμα Συσσωρευτών

### Οδηγίες χρήσης

Για αυτό τον εξοπλισμό υπό πίεση ισχύει:

- σύμφωνα με το άρθρο 4, παράγραφος 3, της ευρωπαϊκής Οδηγίας σχετικά με τον εξοπλισμό υπό πίεση, δεν επιτρέπεται σήμανση CE
- σύμφωνα με τον κανονισμό TR-CU 032/2013, δεν απαιτείται σήμανση EAC



Αυτός ο εξοπλισμός υπό πίεση επιτρέπεται να τεθεί σε λειτουργία μόνο σε συνδυασμό με μηχανήμα ή σύστημα.



Ο εξοπλισμός υπό πίεση επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο εντός των προβλεπόμενων παραμέτρων λειτουργίας του (βλέπε σήμανση πάνω στον εξοπλισμό υπό πίεση).



Η HYDAC δεν φέρει καμία ενθύνη για την καταλληλότητα του εξοπλισμού υπό πίεση για ενσωμάτωση σε συγκεκριμένη μηχανή ή σύστημα, ή για τη σωστή εγκατάστασή του.



Ο εξοπλισμός υπό πίεση (υδραυλικός συσσωρευτής) λειτουργεί υπό πίεση αερίου<sup>1)</sup>.

Ο εξοπλισμός υπό πίεση μπορεί να ζεσταθεί:

**Κίνδυνος εγκαυμάτων.**



Η θέση σε λειτουργία, η συντήρηση και η επισκευή επιτρέπεται να πραγματοποιηθούν μόνο από εκπαιδευμένο / καταρτισμένο προσωπικό.

Ο εξοπλισμός υπό πίεση (υδραυλικός συσσωρευτής) πρέπει κανονικά να φορτώνεται μόνο με άζωτο. Για τον σκοπό αυτό πρέπει να χρησιμοποιείται συσκευή πλήρωσης της HYDAC<sup>1)</sup>.



Μην ανοίγετε τον εξοπλισμό υπό πίεση (υδραυλικό συσσωρευτή) αν δεν έχει εκτονωθεί η πίεση τόσο στην πλευρά αερίου όσο και στην πλευρά υγρού.

Ο εξοπλισμός περιέχει άζωτο<sup>1)</sup>: **Κίνδυνος ασφυξίας.**



Δεν επιτρέπεται να γίνουν μετατροπές στον εξοπλισμό υπό πίεση (με συγκόλληση, διάτρηση, βίαιο άνοιγμα κ.λπ.).



Ο εξοπλισμός υπό πίεση (υδραυλικός συσσωρευτής) της HYDAC έχει περιορισμένη διάρκεια ζωής και μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο για ορισμένο τομέα εφαρμογών.



Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να απενθυνηθείτε στην [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com).



Για νομικές πληροφορίες, συμβουλευθείτε την ιστοσελίδα μας [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> Οι σιγαστήρες θορύβου με υγρό της HYDAC (σειρά: SD) και οι συσσωρευτές ελατηρίου (σειρά SF) δεν λειτουργούν με αέριο και συνεπώς δεν πληρώνονται με αέριο.

# Painesäiliö

## Käyttöohje

Tähän painelaitteeseen sovelletaan:

- Eurooppalaisen painelaitteita koskevan direktiivin 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti CE-merkintää ei ole sallittu
- TR-CU 032/2013 direktiivin mukaisesti EAC-merkintää ei vaadita



Tämän painelaitteen saa ottaa käyttöön vain koneeseen tai järjestelmään liitettynä.



Painelaitetta saa käyttää ainoastaan laitteen käyttöparametrien sallimissa rajoissa (katso painelaitteen tyyppikoodi).



Hydac ei ota vastuuta koneen tai järjestelmän osaksi asennettavan painesäiliön sopivuudesta tai oikeasta asennuksesta.



Painelaite (hydrauliakku) on paineistettu <sup>1)</sup>. Painelaite voi kuumentua: **Palovammavaara**.



Vain koulutettu ammattilainen saa suorittaa painelaitteen korjauksen, huollon tai asennuksen. Painelaite (hydrauliakku) voidaan esitayttää normaalisti vain tyellä. Tähän tulee käyttää HYDAC-täyttö- ja testausyksikköä <sup>1)</sup>.



Painelaitetta (hydrauliakku) ei saa avata ennen kuin kaasu- ja nestepuoli ovat paineettomia. Laite sisältää tyyppä <sup>1)</sup>: **Tukehtumisvaara**.



Painelaitteeseen ei saa tehdä mitään muutoksia (hitsata, porata, avata väkisin ...).



HYDAC painelaitteiden (hydrauliakkujen) käyttöikä on rajallinen ja niitä voidaan käyttää vain laitteelle määritellyissä käyttöolosuhteissa.



Lisätietoja on saatavilla tarvittaessa osoitteesta [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com)



Oikeudellisia ohjeita on saatavilla osoitteessa: [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> HYDAC nesteäänenvaimentimet (Sarja: SD) ja jousilatauksella toimivat akut (Sarja: SF) eivät toimi kaasulla, eikä niihin tästä syystä tule tehdä kaasun esitayttöä.

# Hydroakumulatory

## Instrukcja obsługi

Dla tego zbiornika ciśnieniowego:

- zgodnie z artykułem 4, ustęp 3 europejskiej dyrektywy dot. urządzeń ciśnieniowych nie jest dopuszczalne oznakowanie CE
- zgodnie z TR-CU 032/2013 nie jest konieczne oznakowanie EAC



Zbiornik ciśnieniowy może być uruchomiony tylko w połączeniu z maszyną lub urządzeniem.



Zbiornik ciśnieniowy może pracować tylko w zakresie swoich dopuszczalnych parametrów pracy (patrz tabliczka znamionowa na zbiorniku ciśnieniowym).



HYDAC nie ponosi odpowiedzialności za przydatność zbiornika ciśnieniowego do zabudowy w maszynie lub urządzeniu i za właściwy montaż.



Zbiornik ciśnieniowy (hydroakumulator) znajduje się pod ciśnieniem gazu <sup>1)</sup>.

Zbiornik ciśnieniowy może być gorący:

### Niebezpieczeństwo poparzenia.



Uruchomienie, konserwacja i naprawa mogą być przeprowadzone tylko przez przeszkolony / wykwalifikowany personel.

Zbiornik ciśnieniowy (hydroakumulator) z reguły może być napełniany tylko azotem. W tym celu należy stosować urządzenie do napełniania hydroakumulatorów firmy HYDAC <sup>1)</sup>.



Urządzenie ciśnieniowe (akumulator hydrauliczny) nie może być otwierany, dopóki strona gazowa i olejowa nie zostanie pozbawiona ciśnienia.

Zbiornik zawiera azot <sup>1)</sup>: **Niebezpieczeństwo uduszenia.**



Na zbiorniku ciśnieniowym nie wolno wykonywać żadnych zmian (spawania, wiercenia, gwałtownego otwierania ...).



Zbiorniki ciśnieniowe HYDAC (hydroakumulatory) mają ograniczoną żywotność i mogą być zastosowane do ustalonych dla nich obszarów zastosowań.



W razie potrzeby dalsze informacje można uzyskać pisząc na adres [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com).



Informacje prawne można znaleźć pod adresem [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> Tłumiki firmy HYDAC (typoszeregu: SD) i hydroakumulatory sprężynowe (typoszeregu: SF) nie pracują z gazem i tym samym nie są nim napełniane.



# Аккумуляторы

## Руководство по эксплуатации

Для данного устройства, работающего под давлением, действительно следующее:

- в соответствии со ст. 4, абз. 3 Директивы ЕС по оборудованию, работающему под давлением, маркировка CE не допускается
- согласно TR-CU 032/2013, маркировка EAC не требуется



Данное оборудование, работающее под давлением, может быть введено в эксплуатацию только вместе с машиной или системой, в составе которой оно находится.



Эксплуатация сосуда, работающего под давлением, должна производиться только в пределах допустимых рабочих параметров (см. маркировку оборудования).



Компания HYDAC не несет ответственности за пригодность оборудования, работающего под давлением, для применения в какой-либо машине или установке, а также за правильность его монтажа.



Оборудование, работающее под давлением, (пневмогидроаккумулятор) находится под давлением газа <sup>1)</sup>. Это оборудование может нагреваться: **Опасность ожога.**



Пуско-наладочные работы, техническое обслуживание и ремонт должны осуществлять только обученным / квалифицированным персоналом.

Сосуд, работающий под давлением, (пневмогидроаккумулятор) разрешается заправлять, как правило, только азотом. Для этого следует применять универсальное заправочно-контрольное устройство компании HYDAC <sup>1)</sup>.



Не вскрывать оборудование, работающее под давлением, (пневмогидроаккумулятор), пока не будет стравлено давление с обеих сторон: со стороны газа и со стороны рабочей жидкости.

Оборудование содержит азот <sup>1)</sup>: **Опасность удушья.**



Не проводить на оборудовании, работающем под давлением, никакие работы (сварка, сверление, вскрытие силой...)



Оборудование, работающее под давлением, (пневмогидроаккумулятор) имеет ограниченный срок службы и должно применяться строго по назначению.



В случае необходимости, более полную информацию можно запросить по электронному адресу [Speichertechnik@hydac.com](mailto:Speichertechnik@hydac.com)



Юридические примечания см. [www.hydac.com](http://www.hydac.com).

<sup>1)</sup> Гидравлические шумоглушители HYDAC (типовой ряд: SD...) и пружинные гидроаккумуляторы (типовой ряд: SF) работают без газа и, соответственно, ним не заправляются.

# **HYDAC** INTERNATIONAL

**HEAD Office**  
**HYDAC TECHNOLOGY GMBH**

**Accumulator Division**

Technical Department:

Sales Department

Industriegebiet  
66280 Sulzbach/Saar  
Germany

Phone:  
+49 6897 509-01

Fax:  
+49 6897 509-01

Fax:  
+49 6897 509-577

Internet: [www.hydac.com](http://www.hydac.com)  
E-Mail: [speichertechnik@hydac.com](mailto:speichertechnik@hydac.com)